

東京都内の英語対訳共通ルール及び対訳表

平成26年11月

2020年オリンピック・パラリンピック大会に
向けた多言語対応協議会 道路分科会

本資料は、道路標識適正化委員会東京都部会にて審議、決定した共通ルール及び対訳表に、一部表示例等を加筆し、運用性の向上を図っています。なお、新たな表記の追加等があった際には、追記・修正を行います。

1. 英語対訳共通ルール

○英語の表記方法

英語の表記方法は、「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン（平成26年3月、観光庁）」「道路標識設置基準・同解説（昭和62年1月）」「道路の案内標識の英語による表示に関する告示（平成26年4月1日施行）」等をふまえ、以下のとおりとする。なお、施設の管理者等が既に英語表記を規定している場合は、施設の考え方を優先する。

1. 一般的留意事項

(1) 固有名詞

原則としてヘボン式ローマ字により発音どおりに表記する。

[例]

・新宿： Shinjuku

ただし、外国由来の原語部分は、ローマ字ではなく、英語表記とする。

[例]

・南アルプス： Minami-Alps

(2) 普通名詞部分を含む固有名詞

原則として固有名詞部分をローマ字により発音どおりに表記し、普通名詞部分を英語で表記する（普通名詞部分の頭文字も大文字とする）。

ただし、普通名詞部分を切り離してしまうと、それ以外の部分だけでは意味をなさない場合や、普通名詞部分を含めた全体が、不可分の固有名詞として広く認識されている場合には、全体のローマ字表記の後に普通名詞部分を英語で表記する（具体的な記載例は、【3. 施設名等の表記方法】参照）。

(3) ローマ字表記の方法

下記に示すヘボン式ローマ字を用いる。

図表1 ヘボン式ローマ字のつづり方

日本語音					ヘボン式ローマ字つづり				
あ	い	う	え	お	a	i	u	e	o
か	き	く	け	こ	ka	ki	ku	ke	ko
さ	し	す	せ	そ	sa	shi	su	se	so
た	ち	つ	て	と	ta	chi	tsu	te	to
な	に	ぬ	ね	の	na	ni	nu	ne	no
は	ひ	ふ	へ	ほ	ha	hi	fu	he	ho
ま	み	む	め	も	ma	mi	mu	me	mo
や	—	ゆ	—	よ	ya	—	yu	—	yo
ら	り	る	れ	ろ	ra	ri	ru	re	ro
わ	—	—	—	—	wa	—	—	—	—
ん					n				
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ga	gi	gu	ge	go
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	za	ji	zu	ze	zo
だ	ぢ	づ	で	ど	da	ji	zu	de	do
ば	び	ぶ	べ	ぼ	ba	bi	bu	be	bo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	pa	pi	pu	pe	po
きゃ		きゅ		きょ	kya		kyu		kyo
しゃ		しゅ		しょ	sha		shu		sho
ちゃ		ちゅ		ちょ	cha		chu		cho
にゃ		にゅ		にょ	nya		nyu		nyo
ひゃ		ひゅ		ひょ	hya		hyu		hyo
みゃ		みゅ		みょ	mya		myu		myo
りゃ		りゅ		りょ	rya		ryu		ryo
ぎゃ		ぎゅ		ぎょ	gya		gyu		gyo
じゃ		じゅ		じょ	ja		ju		jo
ぢゃ		ぢゅ		ぢょ	ja		ju		jo
びゃ		びゅ		びょ	bya		byu		byo
ぴゃ		ぴゅ		ぴょ	pya		pyu		pyo

備考

- 1) 長音
長音は母音字の上に「ー」（長音符号）をつけて表すことができる。
なお、「^」「h」は基本的には用いない。
- 2) はねる音
はねる音「ン」はnで表す。なお、m、b、pの前ではmを用いることができる。
- 3) つまる音
つまる音は、次にくる最初の子音字を重ねて表すが、次にchがつづく場合にはcを重ねずにtを用いる。
- 4) 大文字
語頭は大文字で書く。

5) ハイフン

はねる音を表す n と次にくる母音字又は y とを切り離す必要がある場合には、n の次に「-」（ハイフン）を入れる。

意味のかたまりや発音のしやすさ等の観点から、複数の名詞等で構成される固有名詞や o が重なる場合等は、その間に「-」（ハイフン）を入れることができる。

6) その他

特殊音の書き表し方は自由とする。

2. 地名の表記方法

1) 地名は、原則、固有名詞として扱いローマ字表記とする。

<地名として取り扱うものの例>

- ・住所がある。
- ・駅名に使用されている。
- ・廃橋されても、地名として残っている。
- ・地域名として認識されている（地域の判断とする）。 等

例) 地名

日本橋

Nihonbashi . . . ○ 住所がある。駅名に使用されている。

Nihon Bridge . . . ×

難波橋

Nanbabashi . . . ○ 廃橋されても、地名として残っている。

Nanba Bridge . . . ×

2) 「東、西、南、北、上、中、下、新」の接頭語が固有名詞の前につく場合、次に続く固有名詞の間に「- (ハイフン)」を入れることが出来る。ただし、一体の固有名詞と考えられるものについては、「- (ハイフン)」で結ばない。

[例]

- ・西新宿： Nishi-Shinjuku (Nishishinjuku)
- ・上石神井： Kami-Shakujii (Kamishakujii)
- ・新川： Shinkawa

3) 「上、中、下、前、後、裏、角、入口、〇丁目」の接尾語が固有名詞の後ろにつく場合は省略し、表記しなくても良い。ただし「東京タワー前」「東京タワー下」のように省略すると同一名称になってしまう場合は、片方は省略しない。

[例]

- ・東京タワー前： Tokyo Tower
- ・野上二丁目： Nogami 2

3. 施設名等の表記方法

(1) 一般施設

1) 施設の管理者等が既に英語語表記を規定している場合は、施設の考え方を優先する。

2) 原則として固有名詞部分をローマ字により発音どおりに表記し、普通名詞部分を英語で表記する（普通名詞部分の頭文字も大文字とする）。

[例]

- ・豊島区役所： Toshima City Office
- ・中野警察署： Nakano Police Station
- ・四谷消防署： Yotsuya Fire Station
- ・日比谷公園： Hibiya Park
- ・羽田空港： Haneda Airport

3) 普通名詞部分を含めた全体が、不可分の固有名詞として広く認識されている場合は、全体のローマ字表記の後に普通名詞部分を英語で表記する。

[例]

- ・六義園： Rikugien Gardens

4) 施設の日本語名が短縮されている場合（〇〇小学校→〇〇小）は、短縮前の施設名を英語で表記する。

[例]

- ・〇〇小： 〇〇 Elementary School (〇〇 Elem. Sch.)
- ・〇〇中： 〇〇 Junior High School (〇〇 J.H. Sch.)

(2) 橋梁

- 1) 原則として固有名詞部分をローマ字により発音どおりに表記し、「Bridge」をつけて表記する。

[例]

- ・春日橋： Kasuga Bridge
- ・永代橋： Eitai Bridge
- ・言問橋： Kototoi Bridge

- 2) 以下のように固有名詞部分と普通名詞部分を切り離すことができない場合は、普通名詞部分を含めてローマ字で表記し、「Bridge」をつけて表記する。

- i) 地名と同じ名称のもの

[例]

- ・日本橋： Nihonbashi Bridge
- ・飯田橋： Iidabashi Bridge

- ii) 慣用上、固有名詞部分と普通名詞部分を切り離せないと判断できるもの

[例]

- ・高橋： Takabashi Bridge
- ・新大橋： Shin-ohashi Bridge

(3) 道路

- 1) 道路の名称の～通り、～街道、～道路等については、固有名詞の一部として扱い、ローマ字により発音どおりに表記し、「国道、都道、区道等（幹線道路や多車線道路）」を「通称名+Ave.」、「区道等（生活道路や単車線道路）」を「通称名+St.」と表記する。

[例]

- ・明治通り： Meiji-dori Ave.
- ・並木通り： Namiki-dori St.
- ・環八通り： Kanpachi-dori Ave.
- ・産業道路： Sangyo-doro Ave.
- ・水戸街道： Mito-kaido Ave.

4. 省略のルール

スペース・視認性の観点等から略語を用いることが適切と考えられる場合は、略語を用いることができる。

- 駅： Sta.
- 通り： Ave. / St. (道路規模によって使い分ける)
- トンネル： Tun.
- 高速道路： Expwy.
- 小学校： Elem. Sch.
- 中学校： J.H. Sch.
- 大学： Univ.
- 山： Mt.
- 川： Riv.
- 県： Pref.
- 都： Met.
- 博物館、記念館： Mus.
- 体育館： Gym.
- ビル： Bldg.
- 国際： Int' l.
- 国立： Natl.

2. 対訳表

区分	No.	単語	対訳(英語)	略語	
交通施設	A-1	駅	Station	Sta.	
	A-2	地下鉄	Subway		
	A-3	路線	Line		
	A-4	空港	Airport		
	A-5	港	Port		
	A-6	漁港	Fishing Port		
	A-7	埠頭	Wharf		
	A-8	○通り、○街道、○道路	国道、都道、区道等(幹線道路)	通称名+Avenue	Ave.
	A-9		区道等(生活道路)	通称名+Street	St.
	A-10	高速道路	Expressway	Expwy.	
	A-11	料金所	Toll Gate		
	A-12	駐車場	Parking		
	A-13	地下道	Underground Passage		
	A-14	トンネル	Tunnel	Tun.	
	A-15	○橋	施設を示す(○橋が固有名詞として分離可能)	○ Bridge	
	A-16		施設を示す(○橋が固有名詞として分離不可能)	Obashi Bridge (Ohashi Bridge)	
	A-17		地名	Obashi (Ohashi)	
	A-18	交差点	Intersection		
	A-19	踏切	Crossing		
	A-20	歩道橋	Footbridge		
文化施設	B-1	公園	Park		
	B-2	親水公園	Water Park		
	B-3	広場	Plaza		
	B-4	図書館	Library		
	B-5	動物園	Zoo / Zoological Park / Zoological Garden		
	B-6	水族館	Aquarium		
	B-7	記念館	Museum	Mus.	
	B-8	美術館	Museum of Art		
	B-9	博物館	Museum	Mus.	
市区町村	C-1	都	Metropolis	Met.	
	C-2	県	Prefecture	Pref.	
	C-3	市	City		
	C-4	区(特別区)	City		
	C-5	区(政令指定都市)	Ward		
	C-6	町	Town		
	C-7	村	Village		
	C-8	島	Island		

区分	No.	単語	対訳(英語)	略語
公共機関	D-1	県庁	Prefectural Office	
	D-2	市役所	City Hall	
	D-3	町役場	Town Office	
	D-4	村役場	Village Office	
	D-5	区役所(特別区)	City Office	
	D-6	区役所(政令指定都市)	Ward Office	
	D-7	合同庁舎	Common Building for Government Offices	
	D-8	市街	City	
	D-9		Central	
	D-10	会館、館、ホール、堂、公会堂	Hall	
	D-11		Center	
	D-12	警察署	Police Station	
	D-13	税務署	Tax Office	
	D-14	消防署	Fire Station	
	D-15	裁判所	Court	
	D-16	簡易裁判所	Summary Court	
	D-17	地方裁判所	District Court	
	D-18	高等裁判所	High Court	
	D-19	森林管理署	District Forest Office	
	D-20	郵便局	Post Office	
	D-21	病院	Hospital	
	D-22	センター	Center	
	D-23	保健所/保健センター	Health Center	
	D-24	老人ホーム	Retirement Home	
	D-25	清掃工場	Incineration Plant	
	D-26	駐屯地	Camp	
	D-27	大使館	Embassy	
	D-28	資料館	Museum	
	D-29	客船乗り場	Passenger Terminal	
	D-30	棧橋	Pier	
	D-31	正門	Main Gate	
	D-32	墓地、霊園	Cemetery	
	D-33		Graveyard	
教育機関	E-1	幼稚園	Kindergarten	
	E-2	保育園	Daycare Center	
	E-3		Nursery School	
	E-4	小学校	Elementary School	Elem. Sch.
	E-5	中学校	Junior High School	J.H. Sch.
	E-6	高等学校	High School	
	E-7	高等専門学校	Vocational High School	
	E-8	大学	University/College/Institute	Univ.
	E-9	工業高校	Technical High School	
	E-10	特別支援学校	Special Support School	
	E-11	盲学校	School for Blind	
	E-12	養護学校	School for the Disabled	
	E-13	分校	Branch School	
自然	F-1	海	Sea	
	F-2	海岸	Beach	
	F-3	山	Mountain	Mt.
	F-4	川	River	Riv.
	F-5	滝	Falls	
	F-6	湖	Lake	
	F-7	池	Pond	
	F-8	森	Forest	
	F-9	岬	Cape	
	F-10	峠	Pass	
観光地 施設	G-1	寺(仏閣)、寺院、薬師	Oji Temple / jin Temple / yakushi Temple	
	G-2	○寺	Oji	
	G-3	神社、神宮、天神	Ojinja Shrine / jingu Shrine / tenjin Shrine	
	G-4	劇場	Theater	
	G-5	遊園地	Amusement Park	
	G-6	運動場、グラウンド	Ground	
	G-7	球場、スタジアム	Stadium	
	G-8	体育館	Gymnasium	Gym.
	G-9	ビル	Building	Bldg.
	G-10	灯台	Lighthouse	
	G-11	見晴台	Observation Platform	
	G-12	展望台	View Point	
	G-13	タワー	Tower	
	G-14	プール	Pool	
	G-15	城	Castle	
	G-16	市場	Market	
	G-17	跡	Memorial	

区分	No.	単語	対訳(英語)	略語
共通名称	H-1	健康、保健	Health	
	H-2	保険	Insurance	
	H-3	社会	Social	
	H-4	分室	Annex Office	
	H-5	支社	Branch Office	
	H-6	福祉	Welfare	
	H-7	年金	Pension	
	H-8	障害者	Disabilities	
	H-9	医療	Medical	
	H-10	歴史	Historical	
	H-11	市民	Civic	
	H-12	文化	Culture	
	H-13	教育	Education	
	H-14	自然	Natural	
	H-15	総合	General	
	H-16	中央	Central	
	H-17	国際	International	Int'l.
	H-18	国立	National	Natl.
	H-19	地域、コミュニティー	Community	
	H-20	都立〇〇/〇〇区立	Tokyo MetroPolitan〇〇/〇〇City	
日本固有	I-1	参道	Sando	
	I-2	大仏	Daibutsu	
	I-3	地藏	Jizo	
	I-4	温泉	Onsen	
	I-5	交番、駐在所、派出所	Koban	
	I-6	農協	Nokyo	
	I-7	団地	Housing Estate	
	I-8		Housing Complex	
	I-9		1st, 2nd・・・(離れて点在する場合)	
	I-10	第一、第二・・・(序数)	No.1, No.2・・・(同一区画内で隣接する場合)	
方位 接尾語	J-1	東(東口)	East	
	J-2	西(西口)	West	
	J-3	南(南口)	South	
	J-4	北(北口)	North	
	J-5	〇上	省略	
	J-6	〇中	省略	
	J-7	〇下	省略	
	J-8	〇前	省略	
	J-9	〇後	省略	
	J-10	〇裏	省略	
	J-11	〇角	省略	
	J-12	〇入口	省略	
	J-13	〇丁目、番	省略	